

Teaching digital scholarly editing North and South in a Global Classroom

Global DH Symposium 2021

2021-04-14

Raff Viglianti rviglian@umd.edu
Gimena del Rio gdelrio@conicet.gov.ar
Nidia Hernández nidiahernandez@conicet.gov.ar
Romina De León rdeleon@conicet.gov.ar

Digital Publishing with Minimal Computing

Ediciones digitales con minimal computing



Gimena del Rio

—
CONICET



Raff Vigilanti

—
University of Maryland



Nidia Hernández

—
CONICET



Romina De León

—
CONICET

Digital Publishing with Minimal Computing

Ediciones digitales con minimal computing



Course Topics

DIGITAL HUMANITIES

How do we apply digital approaches to humanities research and study?

MINIMAL COMPUTING

How can we start Digital Humanities projects with resources and techniques accessible to all?

SCHOLARLY EDITING & DIGITAL PUBLISHING

What is scholarly editing and why should we care? How do we publish digital projects online?

HUMANIDADES DIGITALES

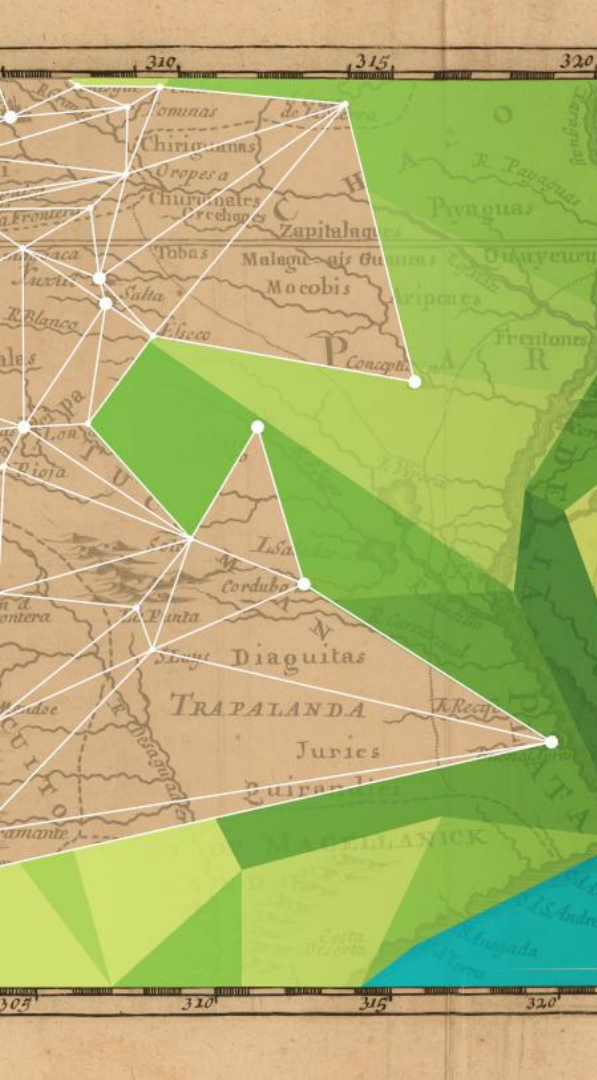
¿Cómo aplicamos enfoques digitales a la investigación y al estudio de las Humanidades?

MINIMAL COMPUTING

¿Cómo podemos poner en marcha proyectos de Humanidades Digitales con recursos y técnicas accesibles para todxs?

EDICIÓN ACADÉMICA Y PUBLICACIÓN DIGITAL

¿Qué es la edición académica y por qué debería importarnos?
¿Cómo publicamos proyectos digitales en línea?



Facilitating Multilingualism

- Weekly joined classes in English
 - Bilingual slides, materials, tutorials
 - Readings in both English and Spanish
 - Bilingual communication
- Separate shorter labs



Project-based Learning

- Group project
 - Teams with members from both institutions
 - Creating digital edition of a bilingual colonial era text
- Mirrors a typical DH research process
- Virtual Exchange or Collaborative Online International Learning (COIL)
- Communication outside of class via Slack channels



Project-based Learning

- Bilingual group *charter* or a set of rules and principles to work together in groups.
 - Based on Praxis Program at UVA Scholars' Lab
- We invited them to reflect on
 - Group organization
 - Methods of collaboration
 - Communication / Multilingualism

“Carbon Based Life Forms”: Gabriel Calarco, Pamela Gionco, Jewlia Koehn, Daniel Rossi

Understanding: Though we will use English as a primary communication language, we will not exclude Spanish when it is useful to the group's progress. Each group member will make an acknowledgement of the language barrier between us and will be patient with others understanding that sometimes things may be lost in translation. We will ask questions for clarification if we do not understand completely at first. We will also recognize that some group members have not coded before and allow assistance and advice when others may be having trouble.

Comprensión: Aunque usaremos el inglés como lengua de comunicación primaria, no excluirémos el español cuando sea útil para el progreso del grupo. Cada integrante del grupo reconocerá la barrera del lenguaje y tendrá paciencia con el resto, entendiendo que a veces las cosas se pueden perder en la traducción. Haremos preguntas para aclarar si no entendemos completamente al principio. También reconoceremos que algunos integrantes del grupo no han escrito código antes y habilitaremos ayuda y consejo cuando puedan tener problemas.

Learn to work collaboratively, remotely, and in different languages with new tools to be able to create a project that reflects the intentions of each one but is also a collective creation

“The voyagers!”

David Merino Recalde
Maria Alejandra Sotelo
Natasha Wiscovitch

“Team candle”

Cristian Alejandro Suárez Giraldo
Morgan Marshall- Mckinney
Rocío Luciana Méndez
Alexander Parsky

Communicating truthfully about any trouble you may be having while using this new technology.

Comunicaremos con sinceridad cualquier problema que podamos tener al usar esta nueva tecnología.



- Threads
- All DMs
- Mentions & reactions
- More

Channels

- # general
- # group2
- # group3
- # group4
- # group5
- # group6
- # lab_usal
- # noviembrehd
- # questions
- # random
- # teamcandle
- + Add channels

Direct messages

- Slackbot
- Raff you
- Alex Parsky
- Cristian Suárez
- Gabriel Calarco
- Gabriela Striker



Hi @everyone! Just a reminder that the

December 9th, 2020

55 minutes (12:00pm EST / 14:00 ART)

4



(It's the usual class Zoom link)



2



1



2



December 10th, 2020



Rocío Méndez 11:16 AM

Great job everyone! 🎉 It was a nice experience doing the course with all of you, sharing comments and seeing the different editions that we have created using the same tools. I hope you have a happy new year! 🌟 Keep in touch!



5



Nidia Hernández 3:22 PM

Congratulations to all for the work during the semester and for the beautiful editions presented yesterday! Don't hesitate to write if you have questions on your new editing projects. Happy 2021!

Screen Shot 2020-12-09 at 14.05.19.png



7



Message #general



Aa



Project goal: digital edition of...

AN
ACCOUNT
OF A
VOYAGE
UP THE
River de la Plata,
And thence over Land to
PERU.
With Observations on the Inhabitants, as well *Indians* and *Spaniards*; the Cities, Commerce, Fertility, and Riches of that Part of *America.*

By *Monf. Acarete du Biscay.*

LONDON:
Printed for *Sammel Buckley*, at the *Dolphin*
over against *St. Dunstons Church* in
Fleetstreet. 1698.

RELATIONS
DE DIVERS
VOYAGES
CVRIEVX.

QUI NONT POINT ESTE PVBLIEES,
ou qui ont esté traduites d'*Hachlaye*, de *Purchas*, & d'*autres Voyageurs Anglois*, *Hollandois*, *Portugais*, *Allemands*, *Italiens*, *Espagnols*, & de quelques *Perlians*, *Arabes*, & autres *Auteurs Orientaux.*

Enrichies de Figures de Plantes non décrites, d'Animaux inconnus à l'Europe, & de Cartes Geographiques de Pays dont on n'a point encore donné de Cartes.

DEDIEES AU ROY.

IV. PARTIE.



A PARIS.

Chez *ANDRÉ CRAMOISY*, rue de la vieille Bouclerie,
au *Sacrifice d'Abraham.*

MDCLXXII

AVEC PRIVILEGE DU ROY.

LA REVISTA DE BUENOS AIRES

Historia Americana, Literatura y Derecho

ANO V BUENOS AIRES, MAYO DE 1807 N. 19

HISTORIA AMERICANA

UN LIBRO CURIOSO Y RARO

A relation of *Mons AcARATE DU BISCAY*'s voyage up the *River de la Plata*, and from thence by land to *Peru*, and his observations in it.

Relacion de los viajes de Monsieur AcARATE DU BISCAY al Rio de la Plata, y desde aqui por tierra hasta el Perú, con observaciones sobre estos paises—Traducida del inglés al español para la REVISTA DE BUENOS AIRES, por el señor don DANIEL MAXWELL.

ADVERTENCIA DEL TRADUCTOR

En esta traduccion seguimos el testo de la primera impresion en inglés del viaje de *M. Acarete du Biscay*, publicada en Londres en 1698 juntamente con la relacione

Technology



Transcription & Editorial Work

Text Encoding Initiative XML



Static Website (no back-end)

Jekyll static site generator



Code Sharing and Web Hosting

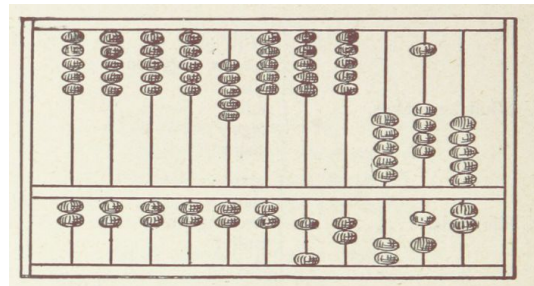
GitLab

Digital Scholarly Editions



- Publish online textual cultural objects
- Text Encoding Initiative (TEI) + tools that are complex and infrastructure-heavy
 - Expensive to create and maintain, not minimal, difficult to “own”
- How can DSEs be more global?

Minimal Computing



GO::DH Minimal Computing Working Group

<https://go-dh.github.io/mincomp/>

- “Computing done under some set of significant constraints of hardware, software, education, network capacity, power, or other factors”
- “reconnecting with our knowledge production in order to think critically about the question ‘what do we need?’”
(Alex Gil 2015, <https://go-dh.github.io/mincomp/about/>).

https://ter.ps/minidigipub1

https://ter.ps/minidigipub2

https://ter.ps/minidigipub3

https://ter.ps/minidigipub4

https://ter.ps/minidigipub5

https://ter.ps/minidigipub6

A Description of Buenos Aires

Before I say any thing of my Journey, I observed remarkable at Buenos Aires, that the rains fall almost as often in summer as sultry weather usually breeds diversities, but are not common in this Country, but are not common on the side of the mountains from the channel, in an angle of land

by a little Rivulet, called Riocho

Women are more numerous than men, and of Spanish, they are a few French, Dutch and Genoese, but they all pass for Spaniards because of another so there would be no place for them there, especially for those who differ in religion from the Roman Catholic because the Inquisition is established there.

The income of Bishop risesto 3000 patacones, or he 700 pound sterling annually. Your diocese includes this town and the Santa Fe with the estancieros belonging to estates to both. Eightor ten priors officiate in the Cathedral, which, as well as the private houses, is but of mud. The Jesuits have a College; the Dominicans, the Recoletos at the Religious of La Merced they have each his convent. There is also a hospital, but there are so few poor people in these countries that little works.

^[1]Hot and unpleasant air that rises in the summer (DRAE) (N. del E.)

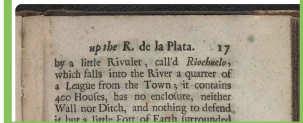
^[2]Almost all geographic charts and foreign travelers speak Spanish, ignoring the root. The name of this stream is always written as seen here. (Rochuilo) (N. del T.)

^[3]The English kroon is worth 5 shillings (N. T.)

^[4]Round and this shield that, embracing on the left arm, covered the chest that used it fighting with a sword. (DRAE) (N. del E.)

See original TEL.

Garrison, which are form'd into Three Companies Commanded by Three Captains, whom he appoints at will, and indeed he chooses them so often, that there is hardly a Wealthy Citizen but has been Captain; these Companies are not always full, because the Soldiers are drawn by the cheapness of Living in those Parts to do frequently, notwithstanding they endeavour to keep them in Service by a large pay, which is per diem Four Reals, worth 1 s. English, and a Loaf of 3 d. oh. which is as much as one Man can eat. But the Governor keeps 1200 tame Horses in a Plain throughout his ordinary Ser-vice, and in case of necessity to mount the Inhabitants of the Place, and form a small Body of Cavalry. Beside this Fort, there is a little Bastion at the Mouth



A Defcription (Description) of Buenos Aires

BEfore (Before) I fay (say) you will fet (set) down what I saw at Buenos Aires whilft (while) I was there. The climate is pretty temperate, much like 'tis quite fo (so) warm the Ra

DESCRIPCION DE BUENOS AIRES

[p. 16]

Antes de decir nada de mi viaje al Perú, anotaré lo que observé de remarkable en Buenos Aires mientras permanecí allí. El aire es bastante templado, muy semejante al de Andalucía, pero no tan caliente: las lluvias caen casi con tanta frecuencia en el verano como en el invierno, y la lluvia en los tiempos de bochorno. frecuentemente produce diversas clases de sapos, que son muy comunes en estos países.

[p. 17]

UN LIBRO CURIOSO Y RARO.

pero no por eso. El pueblo está situado en un terreno elevado a orillas del Rio de la Plata, á tiro de fusil del canal, en un ángulo de tierra formado por un pequeño riacho llamado Riochoilo (1) que desagua en el río á un cuarto de

Los veintidos buques holandeses que se llegaron a nuestra llegada, estaban cargados de 14,000 cueros de toro cuando menos, de 400 livers ó sean 33,500 libras esterlinas, de 25 chelines ingleses, cuando menos.

(1. La corona inglesa vale 5 chelines (N. del E.)

Cuando yo manifesté mi asombro por ver tantos animales, me refirieron una estratagemá que cuando temen el desembarque de enemigos se maravillan y es como sigue: arrean

TOMORROW:

El mismo texto, diferentes ediciones digitales. Resultados y experiencias de estudiantes de “Digital Publishing with Minimal Computing/Ediciones digitales con minimal computing” Global Classrooms (UMD/USAL) – Gabriel Calarco, Iñaki Cano García, Pamela Gionco, Rocío Méndez, David Merino Recalde, Federico Sardi, Maria Alejandra Sotelo, Gabriela Striker, Cristian Suárez-Giraldo